

Protokół kontroli działalności
Pani Anny Żelezik tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego

Adres do korespondencji: 25-332 Kielce, ul. J. Nowaka-Jeziorańskiego 129/9.

Kontrolę problemową w dniu 4 kwietnia 2011 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 207/11 oraz Nr 208/11, wystawionych w dniu 31 marca 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. *Pani Anna Żelezik jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5341/05.*

2. *Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Anna Żelezik używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/5341/05.*

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. *W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.*

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez Panią Annę Żelezik oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie przeprowadziła jedno tłumaczenie ustne (poz. 207/2009), które zostało odnotowane w prowadzonym repertorium, jednakże bez wskazania daty, zakresu i czasu tłumaczenia.

Ponadto, jak poinformowała Pani Anna Żelezik w 2011 roku dwukrotnie odmówiła wykonania tłumaczenia dla Sądu Rodzinnego w Kielcach z powodu przebywania na urlopie zdrowotnym, jednakże zdarzeń tych kontrolowana nie odnotowała w prowadzonym repertorium.

4. *Jak wynika z okazanego repertorium, w kontrolowanym okresie jedno odnotowane zlecenie (poz. 207/2009) pochodziło od organu administracji publicznej, pozostałe zaś od osób prywatnych. Jak ustalili kontrolujący, faktycznie w przedmiotowym zleceniu tłumacz przysięgły pod jedną pozycją odnotował zarówno tłumaczenie pisemne, jak i tłumaczenie ustne. Ponieważ są to różne tłumaczenia powinny być odnotowane w oddzielnych pozycjach.*

Dokonanie analizy pobranego wynagrodzenia w ww. zleceniach nie było możliwe, albowiem kontrolowana nie uzupełniła rubryki „pobrane wynagrodzenie”.

5. *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie, jednakże nie zawsze były kompletne:*

- w niektórych pozycjach nie odnotowywano liczby sporządzonych egzemplarzy np. poz.209-210/2009, poz. 216-217/2010,*
- w większości przypadkach nie uzupełniano rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”,*
- w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” zazwyczaj wpisywano jedynie rodzaj czynności wykonanej, pomijając oznaczenie języka tłumaczenia np. poz. 208-210/2009, poz.213-217/2010.*

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Annie Żelezik przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Anna Żelezik i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Anna Żelezik

Kontrolujący:

*Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda*

*Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2011-04-15*

*Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-04-05*
